АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод в сфере профессиональной коммуникации

Авторы: старший преподаватель кафедры иностранных языков, к.п.н. Л.М. Тодис, заведующий кафедрой иностранных языков, к.филол.н., доцент М.В. Пьянова

Код и наименование направления подготовки, профиля:
27.03.05 Инноватика, «Технологическое предпринимательство»

Квалификация (степень) выпускника:
Бакалавр

Форма обучения:
Очно-заочная

Цель освоения дисциплины:
Сформировать способность обобщать и критически оценивать исследования, использовать их результаты в своей профессиональной деятельности

План курса:

Тема 1. Основные виды и формы перевода. Культурологические и социологические аспекты переводоведения

Понятие перевода. Виды перевода: устный и письменный перевод, их разновидности. Письменный перевод как основной вид переводческой деятельности. Профессиональная компетенция переводчика.

Социально-культурная детерминированность словарного запаса языка. Фоновые знания. Социальные и территориальные диалекты и их значение в переводе. Межъязыковая интерференция.

Тема 2. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода тексту-оригиналу. Предпереводческий анализ текста

Понятие смысловой эквивалентности оригинала и перевода. Эквивалентность перевода как реальное отношение между содержанием оригинала и перевода, устанавливаемые переводческой практикой. Единица перевода, единицы перевода и система языковых уровней, проблема выбора единицы перевода.

Цели и типа текста оригинала; стратегии письменного перевода, алгоритм переводческих действий; оценка качества и редактирование перевода.

Тема 3. Теория соответствий и трансформаций

Классификация соответствий. Классификация переводческих трансформаций.

Приемы перевода. Различия в структуре слова ИЯ и ПЯ. Соответствия на различных уровнях языковой системы. Единичные (постоянные) и множественные (вариантные) соответствия. Лингвистический контекст. Ситуативный (экстралингвистический) контекст. Контекстуальные замены.

Тема 4. Лексические, грамматические и комплексные трансформации при переводе

Конкретизация, генерализация, антонимический перевод. Совпадение и несовпадение грамматических структур в английском и русском языках. Выбор грамматических соответствий. Грамматические трансформации при переводе: изменение порядка слов, замена частей речи, расчленение и объединение предложений при переводе. Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода: причастные и инфинитивные конструкции, перевод атрибутивных словосочетаний, передача модальности, особенности перевода артикля, личных местоимений.

Тема 5. Перевод безэквивалентной лексики

Приёмы перевода: транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, подстановка.

Тема 6. Проблемы перевода фразеологических единиц

Трудности перевода фразеологических единиц. Правила перевода фразеологических единиц.

Тема 7. Реферативный перевод

Методика выполнения реферативного перевода. Структура, характерные фразы и выражения.

Тема 8. Аннотация

Методика написания аннотации. Требования к оформлению и структуре; характерные фразы и выражения.

Тема 9. Особенности перевода с русского языка на английский

Устный перевод с листа.

Устный последовательный перевод. Применение комплексных видов трансформации при устном переводе.

Текстовые жанры в устном переводе. Интервью. Публичная речь.

Тема 10. Информационные технологии в работе переводчика

Информационные технологии в работе переводчика. Поиск информации в Интернет для переводчика. Поисковые машины и язык запросов. Онлайн-словари и справочные ресурсы для переводчика. Средства автоматизации перевода. Средства создания и ведения терминологических словарей. Электронные словари. Хранение выполненных переводов. Возможности электронного перевода.

Тема 11. Особенности профессионально-ориентированных текстов. Источники их получения. Классификация профессионально-ориентированных текстов

Стилистический и содержательный аспекты профессионально-ориентированных текстов. Стилистическая целостность. Экстралингвистические характеристики. Виды, типы профессионально-ориентированных текстов, их особенности.

Тема 12. Жанры устного и письменного научного и профессионально-ориентированного текстов

Лингвистический анализ профессиональных текстов.

Тема 13. Лексические особенности текстов по профессиональной тематике

Общенаучная и узкоспециальная лексика.

Терминология языка специальности. Способы образования терминов, принципы построения терминологических гнезд.

Тема 14. Грамматические, лексические, стилистические особенности профессионально-ориентированных текстов

Перевод глагольных сочетаний. Перевод атрибутивных словосочетаний и сравнений Лексико-грамматические конструкции, типичные для жанров научного и профессионально-ориентированного дискурса.

Тема 15. Языковые средства оформления профессионально-ориентированных текстов. Социокультурные компоненты информации в жанрах научного и профессионально-ориентированных текстах

Языковые средства оформления внутритекстовых связей, коммуникативной структуры текстов различной жанрово-стилистической направленности. Языковые средства оформления коммуникативного намерения, стратегии и тактики речевого поведения автора.

Тема 16. Проблемы перевода (лексические и грамматические трудности перевода)

Использования переводческих трансформации, специфичный подбор используемой лексики, стилистическая окрашенность.

Потребление лексики не в прямом значении для усиления образности, идиомы.

Тема 17. Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов

Различные виды письменного перевода с иностранного на родной язык и с родного на иностранный научно-популярной, общенаучной и узкоспециальной литературы различной степени сложности.

Тема 18. Перевод с листа общенаучных и узкоспециальных текстов в рамках изученной тематики

Лексико-грамматические трудности перевода.

Тема 19. Устный последовательный перевод профессионально-ориентированных текстов

Специфика устного последовательного перевода профессиональных текстов.

Тема 20. Реферирование и аннотирование профессионально-ориентированных текстов

Специфика составления рефератов аннотаций профессиональных текстов.

Формы текущего контроля и промежуточной аттестации:

В ходе реализации дисциплины ФТД.В.02 «Перевод в сфере профессиональной коммуникации» используются следующие методы текущего контроля успеваемости обучающихся:

– при проведении занятий семинарского типа:
фронтальный/индивидуальный опрос, перевод предложений с русского на английский язык, переводческий диктант, письменный перевод предложений, перевод предложений с английского на русский язык, письменный перевод предложений с английского на русский язык, реферирование текса, аннотирование текста, контрольная работа, письменный перевод текста, перевод профессиональных текстов, деловая игра;

- при контроле результатов самостоятельной работы студентов:
домашнее задание по переводу для выполнения которых требуются умения пользоваться электронными словарями, библиотеками, базами данных, поисковыми системами (Google, Yandex и др.), периодическими англоязычными изданиями.

Зачет проводится в виде устного ответа на вопрос коллоквиума, устного перевода предложений с русского на английский язык; письменного перевода текста с английского на русский язык со словарем (1500-1600 печатных знаков). Экзамен проводится в виде письменного перевода профессионально-ориентированного текста с английского на русский язык со словарем (2000 печатных знаков); чтения и устного перевода отрывка профессионального текста с английского на русский язык, пересказ профессионально-ориентированного текста на английском языке.

Основная литература:

1. Гарусова Е.В. Английский язык в профессиональной сфере / Е.В. Гарусова // .- Тверь: ООО "Издательство "Триада".- 2018.-С. 1-41. https://www.ranepa.ru/repository/?search_text=%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9&searchin=title&year_in=2015&year_out=2020&order=year_desc
2. Загуменкина В.С. Английский язык в профессиональной сфере / В.С. Загуменкина // .- Тверь: ООО "Издательство "Триада".- 2018. https://www.ranepa.ru/repository/?search_text=%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA&searchin=title&year_in=2015&year_out=2020&order=year_desc